

174.

**Konwencja pocztowo-telegraficzna
między Polską a Rosją, podpisana w Moskwie dn. 24 maja 1923 r.**

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 17 grudnia 1924 r. — Dz. U. R. P. z 1925 r. № 1 poz. 7).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego czwartego maja tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku, w Moskwie podpisana została między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony a Rządami Rosyjskiej Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Rad, Ukraińskiej Socjalistycznej Republiki Rad i Białoruskiej Socjalistycznej Republiki Rad z drugiej strony, Konwencja pocztowo-telegraficzna z protokołami końcowym i uzupełniającym, o następującem brzmieniu dosłownem:

(Teksty Konwencji i Protokołów wydane w załączniku dołączonej do niniejszego numeru).

Zaznajomiwszy się z powyższymi Konwencją i Protokółami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień. oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i zatwierdzone, i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 2 marca 1925 r.

S. Wojciechowski



Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Prezes Rady Ministrów:

W. Grabski

Minister Spraw Zagranicznych:

Al. Skrzyński

Konwencja Pocztowo-Telegraficzna

między Rzeczpospolitą Polską z jednej strony oraz Rosyjską Socjalistyczną Federacyjną Republiką Rad, Ukrainską Socjalistyczną Republiką Rad i Białoruską Socjalistyczną Republiką Rad z drugiej strony.

Почтово-Телеграфная Конвенция

между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой, Украинской Социалистической Советской Республикой и Белорусской Социалистической Советской Республикой с одной стороны, и Польской Республикой с другой стороны.

Konwencja pocztowo - telegraficzna między Rzeczpospolitą Polską z jednej strony oraz Rosyjską Socjalistyczną Federacyjną Republiką Rad, Ukrainą Socjalistyczną Republiką Rad i Białoruską Socjalistyczną Republiką Rad z drugiej strony.

Rzeczpospolita Polska z jednej strony oraz Rosyjska Socjalistyczna Federacyjna Republika Rad, Ukraina Socjalistyczna Republika Rad i Białoruska Socjalistyczna Republika Rad z drugiej strony, powodowane pragnieniem rozwoju między obu stronami, stosunków przyjacielskich i gospodarczych, postanowiły, w myśl artykułu XXI Traktatu Pokojowego, zawartego w Rydze w dniu 18 marca 1921 roku, określić w specjalnej Konwencji warunki zarówno wzajemnego, jak i tranzytowego ruchu pocztowego, telegraficznego, radiotelegraficznego i telefonicznego, i w tym celu wyznaczyły w charakterze swoich pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej—inżyniera Włodzimierza DOBROWOLSKIEGO, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Poczty i Telegrafów.

Rządy Rosyjskiej Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Rad, Ukrainy Socjalistycznej Republiki Rad i Białoruskiej Socjalistycznej Republiki Rad — Koźmę TROFIMOWA, Członka Kolegium przy Komisarjacie Ludowym Poczty i Telegrafów i Eugenjusza RUBININA, Pomocnika Kierownika Wydziału Ekonomiczno-Prawnego Komisarjatu Ludowego Spraw Zagranicznych.

Wymienieni Pełnomocnicy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za wystarczające i sporządzone w należytej formie, wspólnie postanowili, pod warunkiem fatyfikacji, co następuje:

POSTANOWIENIA OGÓLNE.

Art. 1.

1. Między obu Układającymi się Stronami odbywać się będzie stała i bezpośrednia, przez wspólne granice, wymiana zwykłych i poleconych przesyłek listowych (listów, kartek pocztowych, druków, papierów handlowych i próbek towarów), listów z podaną wartością, paczek i telegramów.

Почтово-Телеграфная Конвенция между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой, Украинской Социалистической Советской Республикой и Белорусской Социалистической Советской Республикой с одной стороны, и Польской Республикой с другой стороны.

Российская Социалистическая Федеративная Советская Республика, Украинская Социалистическая Советская Республика и Белорусская Социалистическая Советская Республика с одной стороны и Польская Республика, с другой стороны, руководимые желанием содействовать развитию между обоими странами дружеских отношений и экономических сношений, решили согласно ст. XXI мирного договора, заключенного в Риге 18 марта 1921 года, определить в особой Конвенции условия почтовых, телеграфных, радиотелеграфных и телефонных сношений как взаимных между обоими сторонами так и транзитных через их территории и назначили для сего своими уполномоченными.

Правительства Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, Украинской Социалистической Советской Республики и Белорусской Социалистической Советской Республики — Члены Коллегии Народного Комиссариата Почты и Телеграфов Козьму Васильевича Трофимова и Помощника Заведывающего Экономическо-Правового Отдела Народного Комиссариата Иностранных Дел — Евгения Владимировича РУБИНИНА.

Президент Польской Республики — Товарища Статс-Секретаря по делам Почты и Телеграфов — Владимира ДОВОЛЬСКОГО.

Означенные уполномоченные по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в полной и надлежащей форме, приняли, с общего согласия, под условием ратификации, нижеследующие постановления.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

Ст. 1.

1. Между договаривающимися Сторонами будет проводиться правильный непосредственный через границы обмен простой и заказной корреспонденции (писем, почтовых карточек, печатных произведений, деловых бумаг и образчиков товаров), писем с объявленной ценностью, посылок и телеграмм.

2. Narazie nie będą wprowadzone: wymiany przekazów i wszelkiego rodzaju przesyłek pocztowych, obciążonych pobraniem lub doręczanych przez umyślnych posłańców; pocztowy abonament czasopism; kupony na odpowiedź; pocztowe karty tożsamości jak również ruch telefoniczny.

Zasady i terminy podjęcia wyżej wymienionych gałęzi służby mogą być ustalane w miarę potrzeby, przez Zarządy Poczto-Telegraficzne Układających się Stron na podstawie wzajemnego porozumienia się.

Art. 2.

1. Każda z Układających się Stron zapewnia drugiej Stronie wolność tranzytu przez swoje terytorjum zwykłych i poleconych przesyłek listowych, listów z podaną wartością, paczek i telegramów, pochodzących z krajów lub do krajów, z którymi sama utrzymuje ruch pocztowy i telegraficzny.

2. Przesyłki pocztowe mogą być przekazywane do tranzytowego przewozu bądź jako pojedyncze sztuki, bądź jako odsyłki zamknięte.

3. Dla tranzytu korespondencji telegraficznej, Zarządy Poczto-Telegraficzne obu Układających się Stron, w miarę możliwości, oddają sobie wzajemnie do użytku na swoich terytorjach przewody bezpośrednie, ustalając, na podstawie obopólnego porozumienia się, warunki eksploatacji takich przewodów.

Art. 3.

Obie Układające się Strony zastrzegają sobie prawo zawieszać czasowo w poszczególnych relacjach ruch pocztowy pewnych kategorii przesyłek.

Strona, któraby podobny środek zastosowała, obowiązana jest powiadomić o tem niezwłocznie Stronę drugą, w razie potrzeby w drodze telegraficznej.

Art. 4.

Wzajemna wymiana między Układającymi się Stronami i tranzyt przez ich terytorja zwykłych i poleconych przesyłek listowych, listów z podaną wartością, paczek, telegramów i radiotelegramów wykonywane będą, o ile poszczególne artykuły niniejszej Konwencji nie opiewają inaczej, na zasadzie postanowień obowiązujących międzynarodowych Konwencji, a mianowicie:

- a) Światowej Konwencji Pocztovej i Regulaminu Wykonawczego do niej;
- b) Umowy o wymianie listów i pudełek z podaną wartością i Regulaminu Wykonawczego do niej;
- c) Konwencji o wymianie paczek pocztowych i Regulaminu Wykonawczego do niej;
- d) Konwencji Telegraficznej i Regulaminu międzynarodowej służby telegraficznej;
- e) Konwencji Radiotelegraficznej i Regulaminu do niej.

2. Временно не устанавливаются обмен денежных почтовых переводов, всякого рода почтовых отправлений с наложенным платежом и с нарочным, подписка на временные издания, ответные купоны и удостоверения личности, а также телефонные сообщения. Условия и сроки введения в действие этих отраслей службы могут быть устанавливаемы, по мере надобности, соглашением Почтово-Телеграфных Управлений Договаривающихся Сторон.

Ст. 2.

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой стороне свободный транзит через свою территорию простой и заказной корреспонденции, писем с объявленной ценностью, посылок и телеграмм, происходящих из стран или по назначению в страны, с которыми она сама имеет почтовый и телеграфный обмен.

2. Почтовые отправления могут быть передаваемы для транзитной пересылки, как открыто, так и в прямых закрытых пошпакетах.

3. Для транзита телеграфной корреспонденции Почтово-Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон, по мере возможности предоставляют друг другу через свои территории прямые телеграфные провода, определяя по взаимному соглашению, условия пользования такими проводами.

Ст. 3.

Договаривающиеся Стороны оставляют за собою право временно приостанавливать, по некоторым направлениям обмен тех или других почтовых отправлений. Сторона, принявшая подобную меру, обязана немедленно известить о том другую сторону, в случае надобности, по телеграфу.

Ст. 4.

Обмен между Договаривающимися Сторонами и транзит через их территории простой и заказной корреспонденции, писем с объявленной ценностью, посылок, телеграмм и радиотелеграмм подчиняется, поскольку это не противоречит отдельным статьям настоящей Конвении, постановлениями действующих международных договоров, а именно;

- a) Всемирной Почтовой Конвенции и Исполнительного к ней Наказа;
- b) Условия об обмене писем и ящиков с объявленной ценностью и Исполнительного к ней Наказа;
- b) Конвенции об обмене почтовых посылок и Исполнительного к ней Наказа;
- г) Телеграфной Конвенции и приложенного к ней Регламента Международной Телеграфной Службы;
- d) Радиотелеграфной Конвенции и приложенного к ней Регламента.

Art. 5.

1. W rachunkach wzajemnych, sporządzanych z tytułu należności za tranzyt przesyłek listowych, za wymianę i za tranzyt paczek, telegramów i radiotelegramów, jak również z tytułu należności asekuracyjnych za listy z podaną wartością, odnośna kwota wykazywana będzie we frankach złotych.

Przyjmuje się, że w tych wszystkich wypadkach frank złoty równa się 0,192957 dolara Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej, względnie jeden dolar równa się 5,1825 franków złotych.

2. Kwota salda, otrzymanego przy zbilansowaniu wzajemnych rachunków, podlega wypłacie Zarządowi — wierzycielowi w dolarach za pośrednictwem Stołecznych Banków kraju, otrzymującego należność.

3. Koszta, połączone z dokonaniem wypłaty, ponosi Zarząd — dłużnik.

Art. 6.

1. Pod frankiem, o którym mowa w poszczególnych artykułach niniejszej Konwencji (kwota podanej wartości, należności od wagi, należności asekuracyjne, opłaty telegraficzne i t. d.), należy rozumieć frank złoty.

2. Każda z Układających się Stron ustala ekwiwalent franka złotego w monecie własnej w zastosowaniu do poszczególnych artykułów niniejszej Konwencji.

Art. 7.

1. Każdy z Zarządów Pocztowo - Telegraficznych obowiązany jest dowieźć ładunek pocztowy do umówionego punktu granicznego swego terytorjum, ewentualnie do punktu zdawczo - odbiorczego, ustalonego na podstawie obopólnego porozumienia się Zarządów Pocztowo - Telegraficznych Układających się Stron.

2. Przewóz ładunku pocztowego między pocztowymi punktami zdawczo-odbiorczymi, położonymi z dwóch stron granicy, wykonywany będzie:

a) w jednym kierunku — staraniem i na koszt Zarządu Pocztowo-Telegraficznego wysyłającego ładunek, lub

b) w obu kierunkach — staraniem jednego z nich na podstawie obopólnego porozumienia się obu Zarządów Pocztowo - Telegraficznych Układających się Stron, przyczem koszta przewozu w tym wypadku ponoszą oba Zarządy po połowie.

3. W tych wypadkach, gdy pociągi kolejowe, którymi przesyłany będzie ładunek pocztowy, dochodzić będą tak z jednej, jak i z drugiej strony do wspólnej stacji, położonej na terytorjum jednej z Układających się Stron, przewóz ten wykonywany będzie na koszt tego Zarządu, którego pociągi przechodzą granicę państwową.

4. W tych wypadkach, gdy pociągi kolejowe, którymi przesyłany będzie ładunek pocztowy, dochodzić będą tak z jednej, jak i z drugiej strony do stacji, położonych na terytorjum strony przeciwnej,

Ст. 5.

1. Во взаимных расчетах по платежам за транзит письменной корреспонденции, а также по обмену и транзиту посылок, телеграмм и радиотелеграмм, а равно по страховому сбору за письма с объявленной ценностью соответствующие суммы выражаются в золотых франках.

Во всех этих случаях золотой франк считается равным 0.192957 доллара Северо-Американских Соединенных Штатов или один доллар = 5,1825 золотого франка.

2. Причитающиеся по балансу расчетов суммы уплачиваются в долларах кредитующему Управлению при посредстве банков, находящихся в столице страны, получающей платеж.

3. Расходы, сопряженные с производством платежа, падают на платящее Управление.

Ст. 6.

1. Под франком, о котором идет речь в различных статьях настоящей Конвенции (объявленная ценность, весовой и страховой сборы, плата за телеграммы и др.), подразумевается, золотой франк.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сама определяет эквивалент золотого франка в ее деньгах применительно к различным статьям настоящей Конвенции.

Ст. 7.

1. Каждое Почтово-Телеграфное Управление должно позаботиться перевозкой почты до обусловленного пункта границы своей территории и, в подлежащих случаях, до того приемо-сдаточного пункта, который будет определен по взаимному соглашению Почтово-Телеграфных Управлений Договаривающихся Сторон.

2. Перевозка почт между противоположными пограничными приемо-сдаточными почтовыми пунктами производится:

a) в одну сторону заботами и за счет Почтово-Телеграфного Управления отправляющего корреспонденцию,

или б) в обе стороны заботами одного из них по соглашению Почтово-Телеграфных Управлений Договаривающихся Сторон, при чем в таком случае расходы по перевозке почт падают поровну на оба Управления.

3. В тех случаях, когда железнодорожные поезда, с которыми отправляются почты, доходят как с одной, так и с другой стороны до общей станции, расположенной на территории одной из Договаривающихся Сторон, перевозка эта выполняется за счет того Управления, поезда которого переходят государственную границу.

4. В тех случаях, когда железнодорожные поезда, каждой стороны, с которыми отправляются почты, доходят до станций, расположенных на территории другой Стороны, перевозка эта выполняется поочередно в течение шре-

przewóz ten wykonywany będzie w obu kierunkach w przeciągu pewnego, ściśle ustalonego okresu czasu, kolejno przez jeden, lub przez drugi Zarząd Poczto-Telegraficzny na koszt własny.

5. W razie zorganizowania rejsów lotniczych między Polską a Rosją, Zarządy Poczto-Telegraficzne Układających się Stron zgadzają się na wykorzystanie tych rejsów do przewozu poczty.

Rządy Układających się Stron obowiązane są dolożyć starań, by w udzielanych przez nie koncesjach na komunikację lotniczą omówione były warunki przewozu poczty.

Art. 8.

Funkcjonariusze pocztowi i telegraficzni, którzy z tytułu wykonywanej służby będą musieli przejeżdżać, lub przechodzić granicę, winni być zaopatrzeni w indywidualne przepustki graniczne stałe, lub jednorazowe, awizowane przez władze miejscowe kraju, na którego terytorjum będą wkraczać.

Jednakże dla funkcjonariuszy pocztowych jednej ze Stron, jadących z ładunkiem pocztowym do stacji kolejowej Strony przeciwnej, wystarcza legitymacja z fotografią, wystawiona przez miejscowy Zarząd pocztowy, któremu podlega funkcjonariusz.

Legitymacja powyższa uprawnia ich do pozostawania podczas postoju pociągu bądź w wagonie pocztowym, bądź w lokalach stacji kolejowej, przeznaczonych dla pasażerów.

Art. 9.

1. Worki, używane do przesyłania materiału pocztowego, winny być trwałe i zaopatrzone cechą Urzędu, którego własność stanowią.

Worki te podlegają zwrotowi bez materiału pocztowego do Urzędów, z których były otrzymane z najbliższą odsyłką, przyczem numery ich należy odnotować w karcie listowej.

2. Worki, nie zwrócone w przeciągu dwóch miesięcy od daty ich wysłania, uważa się za zagubione.

W tym wypadku Zarząd Poczto-Telegraficzny, winny niezwłocznie zwrócić koszt kupna odpowiedniej ilości nowych worków.

Art. 10.

1. Wszelka korespondencja między Zarządami Układających się Stron lub między podwładnymi im Urzędami Poczto-Telegraficznymi winna być prowadzona w języku francuskim. Jednakże urzędy nadgraniczne obydwu Stron mogą w korespondencji wzajemnej posługiwać się każdy swoim językiem urzędowym.

2. Wszelkiego rodzaju korespondencja, dotycząca dochodzeń o przesyłkach pocztowych i telegraficznych, będzie załatwiana bezpośrednio przez Urzędy wymiany.

деленного срока каждым Почтовым Управлением в обоих направлениях и за счет сего Управления.

5. В случае установления воздушных сообщений между Россией и Польшею, Почто-Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон соглашаются использовать эти сообщения для перевозки почтовых отправок. Правительства Договаривающихся Сторон принимают все зависящие меры, чтобы Концессии, ими выдаваемые на означенное сообщение, заключали в себе условия перевозки почтовых отправок.

Ст. 8.

Почтовые и телеграфные служащие, которым по требованиям службы необходимо переезжать или переходить границу, снабжаются именными постоянными или разовыми документами, надлежаще засвидетельствованными у местных властей той страны, на территорию которой они будут переходить.

Однако, раз'ездным почтовым служащим одной Страны, сопровождающим почту до железнодорожной станции другой Страны, достаточно иметь удостоверение личности с фотографической карточкой, выданные местным Почто-Телеграфным Управлением, коему подчинен служащий. Означенное удостоверение дает им право оставаться во время стоянки поезда в почтовом вагоне, а равно в пассажирских помещениях железнодорожной станции.

Ст. 9.

1. Мешки, в которых пересылаются почтовые отправления, должны быть прочны и помечены клеймом учреждения, коему принадлежат.

Мешки подлежат возвращению порожними с первой почтой тому учреждению, от которого они были получены, с обозначением в письменной карте номеров возвращаемых мешков.

2. Мешки, которые оказались бы невозвращенными в течение двух месяцев со дня их отправления, считаются утраченными. В этом случае Управление, по вине которого мешки не были возвращены, обязывается возместить стоимость заготовки соответствующего количества новых мешков.

Ст. 10.

1. Вся переписка между Управлениями Договаривающихся Сторон или между подведомственными им почтовыми и телеграфными учреждениями должна производиться на французском языке.

Однако пограничные учреждения обеих Сторон могут в их взаимных сношениях, пользоваться официальным языком своей страны.

2. Всякого рода переписка по наведению справок о почтовой и телеграфной корреспонденции будет производиться между учреждениями обмена непосредственно.

Art. 11.

1. Pisma służbowe zwykłe i polecane, wymieniane między Centralnymi Zarządami Poczto-Telegraficznymi Układających się Stron, lub między podwładnymi im urzędami pocztowymi, telegraficznymi i pocztowo-telegraficznymi w sprawach dotyczących poczty, telegrafu, radjotelegrafu i telefonu, nie podlegają opłatom pocztowym.

2. Telegramy służbowe, wymieniane między Centralnymi Zarządami Poczto-Telegraficznymi Układających się Stron lub między podwładnymi im władzami i urzędami, specjalnie do tego upoważnionymi, w sprawach dotyczących telegrafu, radjotelegrafu, telefonu i poczty, nie podlegają opłatom telegraficznym.

3. Wszelkie inne pisma lub telegramy, niezależnie od tego przez kogo lub do kogo byłyby wystosowane, podlegają opłatom normalnym w myśl postanowień obowiązującej obecnie Konwencji Międzynarodowej.

Art. 12.

Zarządy Poczto-Telegraficzne Układających się Stron obowiązane zakomunikować sobie wzajemnie:

a) ekwiwalenty taks, stosowane przez każdy z nich do opłat pocztowych i telegraficznych;

b) nazwy krajów, do których i od których mogą się podjąć pośrednictwa przy przesyłaniu listów z podaną wartością i paczek;

c) wymiar należitości, które mają być zaliczane na ich dobro za tranzyt paczek i tranzyt listów z podaną wartością;

d) przepisy szczegółowe w sprawie zakazów i ograniczeń wwozu zarówno do ich krajów, jak i do krajów, dla których są krajem pośredniczącym przy wymianie przesyłek pocztowych;

e) wszelkie późniejsze zmiany, dotyczące treści zastrzeżonych w poprzednich punktach komunikatów, i to możliwie na miesiąc przed wprowadzeniem tych zmian.

Art. 13.

Szczegółowe przepisy postępowania, konieczne do zabezpieczenia wykonania niniejszej Konwencji, określi protokół uzupełniający, podpisany przez pełnomocników, upoważnionych do zawarcia i podpisania samej Konwencji.

Powyższe szczegóły mogą być zmieniane i uzupełniane w dowolnych terminach za obopólną zgodą Zarządów Poczto-Telegraficznych Układających się Stron zależnie od wymogów służby.

LISTY, KARTKI POCZTOWE, DRUKI, PAPIERY HANDLOWE I PRÓBKI TOWARÓW.

Art. 14.

Listy, kartki pocztowe, druki, papiery handlowe i próbki towarów zarówno zwykłe, jak i polecane, wymieniane między Układającymi się Stronami, winny być przy nadaniu opłacane za pomocą znaczków

Ст. 11.

1. Простая и заказная служебная корреспонденция, относящаяся к почтовой, телеграфной, радиотелеграфной и телефонной службе и обмениваемая между Центральными Управлениями Договаривающихся Сторон или местными почтовыми, телеграфными или почтово-телеграфными учреждениями, пересылается бесплатно.

2. Служебные telegramмы, обмениваемые Центральными Управлениями Договаривающихся Сторон и уполномоченными на то лицами и учреждениями Почтово-Телеграфных Ведомств и относящимися до телеграфной, радиотелеграфной, телефонной и почтовой службы, передаются бесплатно.

3. Всякая другая корреспонденция, от кого бы она ни исходила и на чье бы имя ни была адресована, должна быть надлежащим образом оплачена, согласно постановлениям действующей Международной Конвенции.

Ст. 12.

Почтово-Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон обязаны сообщить друг другу:

a) эквиваленты такс, применяемые в каждой стране для оплаты почтовых отправок и telegramм;

b) наименования стран, в отношении которых они могут служить посредниками по пересылке посылок и писем с объявленной ценностью;

в) размер сборов, которые должны быть им отчисляемы за транзитные посылки и за транзитные письма с объявленной ценностью;

г) особые правила, касающиеся запрещений и ограничений ввоза в их страны, а также и страны, в отношении которых они служат посредниками по обмену почтовых отправок;

д) все последующие изменения, касающиеся содержания, обусловленных предыдущими пунктами сообщений, по возможности, за месяц до введения в действие этих изменений.

Ст. 13.

Подробности делопроизводства и порядок службы, необходимые для обеспечения выполнения настоящей Конвенции, будут определены в Дополнительном Протоколе, подписанном представителями, уполномоченными на подписание самой Конвенции.

Означенные подробности могут быть изменяемы и дополняемы, по взаимному соглашению Почтово-Телеграфных Управлений, Договаривающихся Сторон во всякое время в зависимости от потребностей службы.

ПИСЬМА, ПОЧТОВЫЕ КАРТОЧКИ, ПЕЧАТНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ДЕЛОВЫЕ БУМАГИ И ОБРАЗЦЫ ТОВАРОВ.

Ст. 14.

Простые и заказные письма, почтовые карточки, печатные произведения, деловые бумаги и образцы товаров, обмениваемые между Договаривающимися Сторонами, должны быть оплачиваемы почтовыми марками по таксам

pocztowych, których wartość w monecie kraju nadania odpowiada ekwiwalentom taks, ustalonych w Światowej Konwencji Pocztowej. (art. 6).

Art. 15.

Każda z Układających się Stron, przez której terytorjum przechodzą tranzytem wymienione w art. 14 przesyłki pocztowe, otrzymuje za to wynagrodzenie, przewidziane w Światowej Konwencji Pocztowej.

Art. 16.

Gdyby opłaty pocztowe, ustalone przez jedną z Układających się Stron, okazały się w stosunku do franka złotego niższe od takichże opłat, ustalonych przez stronę drugą, wówczas Zarząd Pocztowo-Telegraficzny tej drugiej Strony ma prawo zastosować zakaz wysyłania do kraju pierwszego przesyłek listowych nieopłaconych lub opłaconych niedostatecznie, jak również kartek z opłaconą odpowiedzią.

Zarząd Pocztowo-Telegraficzny tej Strony, względem której rygor tego rodzaju byłby zastosowany, może go tytułem wzajemności zastosować do Strony przeciwnej.

Art. 17.

1. Każdej z Układających się Stron przysługuje prawo, o ile przepisy wewnętrzne tego wymagają, nie dopuszczać w ruchu wzajemnym i zwracać do miejsc nadania:

- a) przesyłki pocztowe poste-restant;
- b) listy, których waga przekracza 100 gr.

Jednakowoż dla listów, adresowanych do Urzędów Państwowych lub przez nie wysyłanych, maximum wagi ustala się na 2 kg.

Zarządom Pocztowym Układających się Stron przysługuje prawo uchylić powyższe ograniczenia na podstawie obopólnego porozumienia się gdy tylko okaże się to możliwym ze względu na warunki miejscowe.

2. W ruchu wzajemnym między Układającymi się Stronami wzbronionem jest przesyłanie w listach zarówno zwykłych, jak i poleconych, pieniędzy obiegowych nie tylko krajów nadania i przeznaczenia, lecz i innych krajów.

Listy, w którychby była stwierdzona tego rodzaju zawartość, podlegają zwrotowi do kraju nadania.

3. Przytoczone w §§ 1 i 2 niniejszego artykułu ograniczenia nie dotyczą przesyłek pocztowych, przewożonych tranzytem przez terytorja Układających się Stron, jak również przesyłek dosyłanych.

4. Waga listów służbowych (§ 1 art. 11) żadnym ograniczeniem nie podlega.

Art. 18.

W ruchu wzajemnym między układającymi się Stronami nie będą stosowane postanowienia punktu „d” i „f” § 3 art. XVII Regulaminu Wykonawczego do Madryckiej Konwencji Pocztowej, w myśl których

ustanowionym w Światowej Konwencji Pocztowej (art. 6), zgodnie z ekwiwalentami, przyjętymi w każdej z Договаривающихся Сторон.

Ст. 15.

Каждая из Договаривающихся Сторон, через территорию которой пересылаются транзитом означенные выше в ст. 14 почтовые отправления, получает за это плату, предусмотренную Всемирной Почтовой Конвенцией.

Ст. 16.

Когда почтовые таксы, установленные одной из Договаривающихся Сторон, окажутся по отношению к золотому франку ниже соответственных такс другой Стороны, то Почтово - Телеграфное Управление этой последней имеет право воспретить высылку в первую страну почтовых отправлений, вовсе не оплаченных или не вполне оплаченных, равно почтовых карточек с оплаченным ответом.

Почтово-Телеграфное Управление Стороны в отношении которой принята означенная мера, может применять ту же меру, на правах взаимности, в обратном направлении.

Ст. 17.

1. Каждой Договаривающейся Стороне предоставляется право, если ее внутренние законоположения этого требуют, не допускать к пересылке из другой страны и возвращать в места подачи:

- a) корреспонденцию до востребования,
- b) письма весом свыше 100 грамм.; однако для писем, адресованных государственным учреждениям, или ими отправляемых, предельный вес определяется в 2 кгр.

Почтово - Телеграфным Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется право отменить, по взаимному соглашению, указанные ограничения, как только обстоятельства это позволят.

2. В простых и заказных письмах, обмениваемых между Договаривающимися Сторонами, воспрещается вложение денег и денежных знаков, имеющих обращение как в Договаривающихся, так и других странах.

Такие письма, в случае обнаружения указанного вложения, подлежат возвращению в страну подачи.

3. Означенные выше в §§ 1 и 2 ограничения не распространяются на почтовые отправления, следующие транзитом через территории Договаривающихся Сторон, а также на отправления досылаемые.

4. Вес служебных писем (§ 1 ст. 11) не ограничивается.

Ст. 18.

В взаимном обмене между Договаривающимися Сторонами не будут применяться постановления пунктов „d” и „f” § 3 ст. 17 Наказа об исполнении Мадридской Почтовой Конвенции, согласно коим дозволяется исправлять опе-

zezwała się poprawiać błędy drukarskie na drukach i urwydatniać pewne słowa lub ustępy tekstu zapomocą odkreślenia lub podkreślenia.

Druki z tego rodzaju poprawkami, o ileby omyłkowo zostały wysłane, podlegają zwrotowi do kraju nadania.

Art. 19.

1. Zarządy Pocztwo-Telegraficzne Układających się Stron nie przyjmują żadnej odpowiedzialności za zaginięcie przesyłek poleconych, spowodowane wypadkami siły wyższej.

2. W razie zaginięcia przesyłki poleconej, nadawcy przesyłki przysługuje prawo do otrzymania wynagrodzenia w wysokości 50 franków. Ekwiwalent kwoty powyższej podlega wypłacie w kraju nadania w monecie tegoż kraju według kursu, przyjętego przez każdy z Zarządów Pocztwo-Telegraficznych przy ustaleniu opłat pocztowych za przesyłki listowe zagraniczne.

3. Wynagrodzenie powyższe wypłacane będzie w sposób wskazany w paragrafie poprzednim, bądź na rachunek własny Zarządu Pocztwo-Telegraficznego miejsca nadania, bądź na rachunek Zarządu Pocztwo-Telegraficznego, ponoszącego odpowiedzialność za zaginięcie przesyłki.

4. Jeżeli wypłaty wynagrodzenia dokonał Zarząd Pocztwo-Telegraficzny jednej z Układających się Stron na rachunek Zarządu Pocztwo-Telegraficznego Strony drugiej, to ten ostatni Zarząd obowiązany będzie zwrócić mu wypłaconą sumę w tejże walucie, w której dokonana była wypłata, nie później, niż w ciągu dwóch miesięcy od daty otrzymania zawiadomienia o dokonaniu wypłaty.

5. Do czasu wprowadzenia przekazów pocztowych zwrot wypłaconych wynagrodzeń będzie uskuteczniany raz na miesiąc za pośrednictwem banków, lub Przedstawicielstwa Dyplomatycznego kraju-dłużnika, mających siedzibę w stolicy kraju-wierzyciela.

LISTY Z PODANĄ WARTOŚCIĄ.

Art. 20.

1. Jako najwyższą kwotę podanej wartości dla listów, wymienianych w ruchu wzajemnym między Układającymi się Stronami, przyjmuje się:

a) dla listów, nadawanych przez instytucje państwowe, lub kredytowe i na imię tych instytucyj adresowane — 25.000 franków;

b) dla wszelkich innych listów — 1.000 franków.

2. Wskazane w paragrafie poprzednim granice podanej wartości będą również miarodajne w ruchu tranzytowym z krajami trzecimi, o ile w ruchu z temi trzecimi krajami nie są miarodajne granice niższe.

3. Zgłaszana przez nadawcę kwota, wyrażająca wartość listu, nie może być wyższą niż rzeczywista cena wartości listu, i musi być podana bądź we frankach złotych, bądź w monecie kraju nadania. W tym

czatki na печатных произведениях, отделять чертами и подчеркивать слова и места текста.

Печатные произведения с такого рода исправлениями в случае ошибочного допущения их к пересылке подлежат возвращению в страну подачи.

Ст. 19.

1. Почтово-Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон не принимают на себя ответственности за утрату заказных отправлений, происшедшую от непреодолимой силы.

2. В случае утраты заказного отправления, отправитель имеет право на вознаграждение в размере 50 франков. Эквивалент означенной суммы уплачивается в стране подачи в монете сей последней по курсу, принятому Почтово-Телеграфными Управлениями каждой Стороны для исчисления такс за международную письменную корреспонденцию.

3. Означенное вознаграждение уплачивается указанным в предыдущем параграфе порядком, как за счет Почтово-Телеграфного Управления места подачи, так и за счет Почтово-Телеграфного Управления ответственного за утрату.

4. Если вознаграждение уплачивается Почтово-Телеграфным Управлением одной Стороны за счет Почтово-Телеграфного Управления другой Стороны, то последнее должно будет возместить ему выплаченную сумму в той же валюте не позднее двух месяцев со дня уведомления о платеже.

5. Впредь до установления обмена почтовых переводов возмещение выплаченного вознаграждения будет производиться раз в месяц при посредстве банков или дипломатического представительства ответственной Стороны, находящихся в столице стороны получающей платежи.

ПИСЬМА С ОБЪЯВЛЕННОЙ ЦЕННОСТЬЮ.

Ст. 20.

1. Найвысший предел объявленной ценности для писем, обмениваемых между Договаривающимися Сторонами устанавливается:

a) для писем, подаваемых государственными или кредитными учреждениями, или им адресуемых, в размере 25000 франков,

b) для всех прочих писем в размере 1000 франков.

2. Означенные в предыдущем параграфе пределы объявленной ценности применяются к письмам, пересылаемым транзитом через территории Договаривающихся Сторон и обмениваемым с третьими странами, поскольку в обмене с этими последними не действуют более низкие пределы объявленной ценности.

3. Сумма объявленной отправителем ценности не может быть выше действительной стоимости вложения и должна быть выражена в золотых франках или в деньгах страны подачи. В этом последнем случае почтовое ве-

ostatnim wypadku Urząd Pocztowy kraju nadania przelicza tę kwotę na franki złote według przyjętego przez Zarząd Pocztowo-Telegraficzny każdego z krajów kursu przy ustalaniu ekwiwalentów za paczki zagraniczne.

4. Wskazane w § 1 granice podanej wartości mogą ulegać zmianom na podstawie obopólnego porozumienia się Zarządów Pocztowo-Telegraficznych Ukladających się Stron.

Art. 21.

1. W celu umożliwienia sprawdzenia zawartości listu z podaną wartością, listy te należy nadawać w Urzędach Pocztowych w stanie otwartym i nie wolno do nich wkładać przedmiotów w opakowaniu zamkniętym.

2. Do każdego listu z podaną wartością ma być włożony sporządzony przez nadawcę wykaz wysyłanych przedmiotów wartościowych, z podaniem wartości każdego z nich oddzielnie oraz wartości ogólnej we frankach złotych lub w monecie kraju nadania.

3. Wykaz ma być sporządzony przez nadawcę zarówno w języku kraju nadania, jak i w języku kraju przeznaczenia, lub tylko w języku francuskim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach. Oba egzemplarze wykazu poświadczą funkcjonariusz pocztowy przyjmujący list, umieszczając odcisk datownika, przyczem jeden egzemplarz wykazu wkłada się do listu, drugi zaś zwraca się nadawcy.

Art. 22.

Do listów z podaną wartością wolno wkładać tylko krótką notatkę, dotyczącą wysyłanych przedmiotów.

Art. 23.

W razie stwierdzenia przez kraj przeznaczenia w listach z podaną wartością przedmiotów, niedozwolonych do wwozu do tego kraju, listy takie nie podlegają konfiskacie, lecz będą zwracane do kraju nadania.

Art. 24.

Warunki i sposób nadawania i wydawania listów z podaną wartością określają przepisy wewnętrzne kraju nadania względnie kraju przeznaczenia, o ile przepisy te nie są sprzeczne z niniejszą Konwencją.

Art. 25.

1. W obrocie wzajemnym między Ukladającymi się Stronami nadawca listu z podaną wartością winien uiścić opłaty pocztowe zgóry przy nadaniu, a mianowicie:

- a) należytość od wagi i należytość za polecenie, ustalone dla zagranicznych listów poleconych;
- b) należytość asekuracyjną, wynoszącą od każdych 300 franków lub część 300 franków podanej wartości po 0,15 fr. na dobro każdej z obu Ukladających się Stron.

домство страны подачи должно переложить ее на золотые франки по курсу, принятому Почтово-Телеграфным Управлением каждой Стороны для исчисления эквивалентов такс за международные посылки.

4. Найвысшие пределы объявленной ценности, указанные выше в § 1, могут быть изменены по взаимному соглашению Почтово-Телеграфных Управлений Договаривающихся Сторон.

Ст. 21.

1. Письма с объявленной ценностью подаются на почту открыто для проверки вложения, причем в них не должно заключаться какого либо вложения, заделанного в закрытую оболочку.

2. В каждое письмо с объявленной ценностью должна быть вложена составленная отправителем опись пересылаемым предметам с указанием стоимости каждого предмета, имеющего ценность, а также общей суммы ценности в золотых франках или в деньгах страны подачи.

3. Опись должна быть составлена отправителем как на языке страны подачи, так и на языке страны назначения, или лишь на французском языке, в двух тождественных экземплярах. Оба экземпляра описи подлежат засвидетельствованию почтовым служащим, принимающим письмо, путем наложения почтового штемпеля, причем один экземпляр вкладывается в письмо, а второй выдается отправителю.

Ст. 22.

В письма с объявленной ценностью разрешается вкладывать лишь краткие письменные сообщения, относящиеся к пересылаемым предметам.

Ст. 23.

В случае обнаружения в стране назначения в письме с объявленной ценностью предметов, воспрещенных к пересылке в эту страну такие письма не подлежат конфискации, но возвращаются в страну подачи.

Ст. 24.

Условия и порядок приема и выдачи писем с объявленной ценностью определяются внутренними постановлениями страны подачи или выдачи, поскольку постановления эти не противоречат настоящей Конвенции.

Ст. 25.

1. В взаимном обмене между Договаривающимися Сторонами отправитель письма с объявленной ценностью уплачивает при подаче:

- a) весовой сбор и сбор за заказ, установленные для международных заказных писем и
- b) страховой сбор в размере 0,15 франка в пользу каждой из обеих Договаривающихся Сторон за каждые 300 франков с объявленной ценности или часть 300 франков.

2. Rozrachunki z tytułu wymiany i tranzytowego przewozu listów z podaną wartością przeprowadzane będą i likwidowane w sposób przewidziany w art. 5 niniejszej Konwencji.

Wskazane rozrachunki dokonywane będą za każdy miesiąc.

Art. 26.

Listy z podaną wartością zarówno własne, jak i przewożone tranzytem, przekazywane będą w punktach zdawczo-odbiorczych na podstawie kart wartościowych indywidualnie, z rąk do rąk, jako pojedyncze sztuki.

Jednakowoż Zarządom Poczto-Telegraficznym Układających się Stron przysługuje prawo na podstawie obopólnego porozumienia się wprowadzić, w razie potrzeby, przesyłkę listów z podaną wartością w zamkniętych odsyłkach, wymienianych między znaczniejszymi Urzędami Poczto-Telegraficznymi.

Art. 27.

1. Zarządy Poczto-Telegraficzne Układających się Stron nie przyjmują żadnej odpowiedzialności za zaginięcie listu z podaną wartością, brak w nim zawartości, wskazanej w wykazie (patrz § 2 art. 20), lub uszkodzenie tej zawartości, spowodowane wypadkami siły wyższej.

2. W razie zaginięcia listu z podaną wartością, braku w nim cennej zawartości, wskazanej w wykazie, lub w razie uszkodzenia tej zawartości, nadawcy listu przysługuje prawo do otrzymania odszkodowania, które odpowiada rzeczywistej cenie zaginionych, brakujących, lub uszkodzonych przedmiotów, nie przekracza jednak kwoty podanej wartości listu.

Odszkodowanie to za dokumenty lub akta, które nie przedstawiają wartości handlowej, nie może przekraczać wysokości strat bezpośrednich, spowodowanych zaginięciem listu, brakiem w nim zawartości lub uszkodzeniem tej zawartości. Jednakowoż, gdyby należne nadawcy odszkodowanie nie mogło być ustalone na podstawie zasad powyższych, należy mu je wypłacić w wysokości, odpowiadającej podanej wartości zaginionych, brakujących lub uszkodzonych przedmiotów.

3. Odpowiedzialność ponosi ten Zarząd Poczto-Telegraficzny, na którego terytorjum list zaginął, lub miało miejsce usunięcie z listu, lub uszkodzenie cennej zawartości.

4. Odszkodowanie wypłacane będzie w kraju nadania w monecie tegoż kraju według kursu franka złotego, przyjętego przez Zarząd Poczto-Telegraficzny każdego z krajów przy ustalaniu ekwiwalentów opłat za paczki zagraniczne.

Przy wypłacie odszkodowania, lub zwrocie kwot, wypłaconych z tego tytułu przez jeden Zarząd, na rachunek drugiego, obowiązują postanowienia §§ 3, 4 i 5 art. 19 niniejszej Konwencji.

Art. 28.

Wymiany pudełek z podaną wartością nie wprowadza się.

2. Расчеты по обмену и транзитной пересылке писем с объявленной ценностью, составляются и плата по ним производится порядком, предусмотренным в ст. 5 настоящей Конвенции.

Указанные расчеты производятся за каждый месяц.

Ст. 26.

В приемо-сдаточных пунктах передача писем с объявленной ценностью как собственных так и перевозимых транзитом, производится по картам, открыто и поштучно, с рук на руки.

Однако, Почтово-Телеграфным Управлениями Договаривающихся Сторон предоставляется право, в случае надобности, установить с обоюдного согласия пересылку указанных писем в закрытых вощах, обмениваемых между крупными почтовыми учреждениями.

Ст. 27.

1. Почтово-Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон не принимают на себя ответственности за утрату письма с объявленной ценностью, недостачу или повреждение его вложения, указанного в описи (§ 2 ст. 21), вызванные обстоятельствами непреодолимой силы.

2. Если письмо с объявленной ценностью окажется утраченным, с недостачей или повреждением ценного вложения, указанного в описи, отправитель имеет право на вознаграждение в размере действительной стоимости утраченного, недостающего или поврежденного, но не свыше объявленной ценности письма.

Это вознаграждение за документы и бумаги, не имеющие продажной цены, определяется не свыше суммы прямых убытков, которые могут быть причинены утратой, недостачей вложения или же его повреждением. Однако, если по указанным основаниям не представляется возможным определить сумму причитающегося отправителю вознаграждения, то последнее выдается в размере объявленной ценности утраченного, недостающего или поврежденного.

3. Ответственность падает на то Управление, на территории которого произошла утрата письма или оказалось изъятым или поврежденным ценное вложение.

4. Вознаграждение выдается в стране подачи в деньгах сей последней по курсу золотого франка, принятому Почтово-Телеграфными Управлениями каждой стороны при исчислении такс за международные посылки.

При выплате вознаграждения, равно возврате выплаченных по этому поводу сумм одним из Почтово-Телеграфных Управлений за счет другого подлежат соблюдению постановления §§ 3, 4 и 5 ст. 19 настоящей Конвенции.

Ст. 28.

Обмен ящиков с объявленной ценностью не допускается.

PACZKI.

Art. 29.

1. W ruchu wzajemnym między Układającymi się Stronami dopuszczone będą paczki zarówno bez podanej wartości, jak i z podaną wartością, których waga nie przewyższa 10 kg., wartość zaś — 1.000 franków.

2. W ruchu wzajemnym dopuszczone będą paczki, których wymiary nie przekraczają 60 cm. w każdym z trzech kierunków. Przy większym wymiarze jednego z boków, dwa pozostałe boki, względnie obwód prostokątnego przecięcia, winny być odpowiednio mniejsze, a mianowicie: obwód nie może przekraczać 200 cm. przy długości ponad 60 do 100 cm. i 140 cm. przy długości ponad 100 do 120 cm. Wykluczonym jest przesyłanie paczek, których długość przekracza 120 cm.

3. Zarządom Pocztowo-Telegraficznym Układających się Stron przysługuje prawo zmienić na podstawie obopólnego porozumienia się wskazane w §§ 1 i 2 granice wartości, wagi i wymiarów.

4. Przepisy wewnętrzne Układających się Stron są miarodajne co do sposobu nadawania i wydawania paczek, jak również co do sposobu postępowania z przedmiotami bezwzględnie lub warunkowo wzbronionemi do wwozu, o ile przepisy te nie są sprzeczne z postanowieniami niniejszej Konwencji.

5. Nie będą dopuszczone w ruchu wzajemnym między Układającymi się Stronami:

- a) paczki, które ze względu na wymiary, przekraczające wymiary podane w § 2, jak również ze względu na kształt lub łamliwość zalicza się do kategorii paczek ochronnych;
- b) paczki pilne (*colis urgents*);
- c) paczki, za które należytości celne uiszcza nadawca.

Art. 30.

1. Każda z Układających się Stron, zobowiązana w myśl art. 2 niniejszej Konwencji do zapewnienia drugiej Stronie swobodnego tranzytu przez swoje terytorjum paczek do krajów trzecich lub z krajów trzecich, przyjmować będzie do przewozu tranzytowego tylko takie paczki, które odpowiadają warunkom, zastrzeżonym w art. 29 dla paczek w ruchu wzajemnym, o ile zainteresowane kraje trzecie w swym ruchu paczkowym nie stosują dalej idących ograniczeń.

2. Każdej z Układających się Stron przysługuje prawo wyznaczać najwyższą ilość paczek, która może być przekazana dla przewozu tranzytowego, a to w zależności od rozporządzalnych środków przewozowych i od stopnia obciążenia wagonów pocztowych, kursujących w kierunkach tranzytowych.

Art. 31.

1. Opłaty pocztowe od paczek aż do miejsca przeznaczenia muszą być uiszczane w całości przy nadaniu paczki.

ПОСЫЛКИ.

Ст. 29.

1. В взаимном обмене между Договаривающимися Сторонами допускаются посылки как без цены, так и с объявленной ценностью, все которых не превышает 10 килограммов и объявленная ценность — 1000 франков.

2. В взаимном обмене допускаются посылки, размер коих по каждой стороне не превышает 60 сантиметров. При больших размерах одной из сторон две другие стороны или окружность поперечного сечения должны быть соответственно меньше, а именно: при длине свыше 60 до 100 сантиметров размер по обводу не может превышать 200 сантиметров, при длине свыше 100 до 120 сантиметров размер по обводу 140 сантиметров. Посылки длиной свыше 120 сантиметров вовсе не допускаются.

3. Почтово-Телеграфным Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется право изменять, по взаимному соглашению, означенные в §§ 1 и 2 пределы ценности, веса и размера посылок.

4. Внутренние правила Договаривающихся Сторон имеют обязательную силу относительно порядка подачи и выдачи посылок, а также относительно распоряжения предметами, ввоз коих воспрещен или обусловлен известными ограничениями, поскольку они не противостоят настоящей Конвенции.

5. Не допускаются к обмену между Договаривающимися Сторонами:

- a) посылки, которые по размерам, превосходящим размеры указанные в § 2, по форме или хрупкости считаются громоздкими;
- b) посылки спешные (*colis urgents*);
- в) посылки со взъясанием таможенных сборов с отправителей.

Ст. 30.

1. Каждая из Договаривающихся Сторон, обязанная согласно ст. 2 настоящей Конвенции допускать свободный транзит посылок через свою территорию по назначению во всякую третью страну и из всякой третьей страны, принимает к транзитной перевозке лишь посылки, которые удовлетворяют условиям, предусмотренным в ст. 29 для посылок взаимного обмена, поскольку подлежащие третьей страны не применяют в их посылочном обмене далее идущих ограничений.

2. Каждой из Договаривающихся Сторон предоставляется право, в зависимости от условий транспорта и от нагруженности почтовых вагонов в транзитных направлениях, устанавливать предельное количество посылок, которое может быть передано другой Стороной для транзита посылок.

Ст. 31.

1. Оплата посылок почтовыми сборами до места назначения обязательна при самой подаче их на почту.

2. Należyćość od wagi za paczki wymieniane między Układającymi się Stronami wynosi:

	Ogólna kwota	Z ogólnej sumy	
		Na dobro Polski	Na dobro Rosji
Za paczki z Polski do miejscowości Rosji Europejskiej i odwrotnie:			
do 1 klg. wagi	2.30 fr.	0.55 fr.	1.75 fr.
" 5 " "	2.50 fr.	0.75 fr.	1.75 fr.
" 10 " "	3.70 fr.	1.15 fr.	2.55 fr.
Za paczki z Polski do miejscowości Rosji Azjatyckiej i odwrotnie:			
do 1 klg. wagi	4.05 fr.	0.55 fr.	3.50 fr.
" 5 " "	4.25 fr.	0.75 fr.	3.50 fr.
" 10 " "	6.25 fr.	1.15 fr.	5.10 fr.

3. Należyćość asekuracyjna od paczek z podaną wartością, wymienianych między Układającymi się Stronami, wynosi od każdych 300 franków lub część 300 franków podanej wartości po 0.15 fr. dla każdej Strony.

4. Zarząd Pocztowo-Telegraficzny kraju nadania uprawniony jest do pobierania na swoją korzyść od nadawców paczek z podaną wartością specjalnej opłaty ekspedycyjnej, nie przekraczającej 0.50 fr. od każdej paczki, niezależnie od kwoty podanej wartości.

5. Zarząd Pocztowo-Telegraficzny kraju przeznaczenia uprawniony jest do pobierania od odbiorców paczek należyćości za dopełnienie formalności celnych, nie przekraczającej 0.50 fr. od paczki.

Art. 32.

1. Należyćości tranzytowe za przechód paczek przez terytorja Układających się Stron, jak również, w odnośnych wypadkach, odpowiednie należyćości asekuracyjne będą ustalane zgodnie z postanowieniami Międzynarodowej Konwencji o wymianie paczek.

2. Gdyby opakowanie przewożonej tranzytem paczki okazało się do tego stopnia uszkodzonym, iż bez uprzedniego przepakowania paczka ta nie nadawałaby się do dalszego przewozu, wówczas pośredniczącej instytucji pocztowej przysługuje prawo obciążyć następnego Zarząd Pocztowy kwotą kosztów dokonanego przepakowania, w celu ściągnięcia tej kwoty od odbiorcy. Koszta przepakowania nie mogą przekraczać 0.50 fr. W razie zwrotu paczki koszta przepakowania należy ściągnąć od nadawcy paczki.

Art. 33.

1. W ruchu wzajemnym wszystkie paczki przekazywane będą jako pojedyncze sztuki.

Tenże system przekazywania stosowany będzie i do paczek tranzytowych, o ile nie nastąpi porozumienie co do przekazywania ich w workach zamkniętych.

2. Весовой сбор за посылки, обмениваемые между Договаривающимися Сторонами, исчисляется в следующих размерах:

	Общая сумма	Из общей суммы	
		в пользу России	в пользу Польши
За посылки из Европейской России в Польшу и обратно:			
весом до 1 клгр.	2.30 фр.	1.75 фр.	0.55 фр.
" " 5 "	2.50 фр.	1.75 фр.	0.75 фр.
" " 10 "	3.70 фр.	2.55 фр.	1.15 фр.
За посылки из Азиатской России в Польшу и обратно:			
весом до 1 клгр.	4.05 фр.	3.50 фр.	0.55 фр.
" " 5 "	4.25 фр.	3.50 фр.	0.75 фр.
" " 10 "	6.25 фр.	5.10 фр.	1.15 фр.

3. Страховой сбор за посылки с объявленной ценностью, обмениваемые между Договаривающимися Сторонами, устанавливается в пользу каждой стороны в размере 0.15 франка за каждые 300 франков с объявленной ценности.

4. Почтово-Телеграфному Управлению страны назначения предоставляется право взимать в свою пользу с отправителя посылки с объявленной ценностью особый экспедиционный сбор в размере не свыше 0.50 франка с каждой посылки, независимо от суммы объявленной ценности.

5. Почтово-Телеграфному Управлению страны назначения предоставляется право взимать с получателя сбор, не превышающий 0.50 франка за исполнение таможенных формальностей.

Ст. 32.

1. Платежи за транзит посылок через территории Договаривающихся Сторон и, в подлежащем случае, соответственные страховые сборы, будут определяться, согласно постановлениям Международной Конвенции относительно обмена посылок.

2. Если бы во время перевозки транзитная посылка оказалась настолько поврежденной, что она не могла бы быть отправлена дальше без переупаковки, то промежуточное Ведомство будет иметь право поставить в счет следующему Ведомству, для взыскания с получателя, расходы по произведенной переупаковке вызванные этим обстоятельством. Эти расходы не могут превышать 0.50 франка. В случае возвращения посылки сумма упомянутых расходов будет взыскана с отправителя.

Ст. 33.

1. В взаимном обмене передача посылок будет производиться открыто.

Тот же порядок передачи будет применяться к транзитным посылкам, если не последует особого соглашения о пересылке этих посылок в закрытых вещах.

2. Zarządy Pocztowo-Telegraficzne Układających się Stron na podstawie obopólnego porozumienia się wyznaczają pocztowe urzędy wymiany paczek i odnośne połączenia

Art. 34

Do każdej paczki, przesyłanej z jednego kraju do drugiego, należy dołączać prócz adresu pomocniczego 2 jednobrzmiące egzemplarze deklaracji celnej, sporządzone przez nadawcę w języku francuskim lub w języku kraju nadania z przekładem na język kraju przeznaczenia.

Art. 35.

Paczki, w których okażą się przedmioty, wzbronione do wwozu, o ile zawartość takich paczek została dokładnie wskazana w deklaracji celnej nie mogą być konfiskowane, lecz podlegają zwrotowi z Urzędu wymiany.

Art. 36.

Nadawca paczki może przy jej nadaniu zaznaczyć na adresie pomocniczym i na opakowaniu, by w razie niedoręczalności paczki takowa była:

- a) niezwłocznie zwrócona nadawcy;
- b) wydana innemu adresatowi, lub
- c) pozostawiona do dyspozycji kraju przeznaczenia.

Art. 37.

Zarządom Pocztowo-Telegraficznym Układających się Stron przysługuje prawo wzbronić umieszczenia na odcinkach adresów pomocniczych jakichkolwiek pism.

Art. 38.

W ruchu wzajemnym wszelkie paczki niedoręczalne, o ile przy nadaniu ich nie były zgłoszone przez nadawców żądania niezwłocznego zwrotu (patrz art. 36) będą przechowywane w Polsce w ciągu jednego miesiąca, w Rosji zaś w ciągu dwóch miesięcy.

Po upływie przepisanych terminów paczki podlegają zwrotowi do kraju nadania bez uprzedniego zawiadomienia nadawcy o niedoręczalności paczki.

Art. 39.

Należytości celne i wszelkie inne niepocztowe, ciężące na paczkach, zwracanych do kraju nadania, lub dosyłanych do krajów trzecich, podlegają skreśleniu zarówno w Polsce, jak i w Rosji.

Art. 40.

1. Zarządy Pocztowo-Telegraficzne obu Układających się Stron nie przyjmują żadnej odpowiedzialności za zaginięcie paczki, brak w niej zawartości, lub uszkodzenie tej zawartości, spowodowane wypadkami siły wyższej.

2. Почтово-Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон назначают на взаимному соглашению почтовые учреждения обмена посылок и пути их следования.

Ст. 34.

В каждой посылке, следующей из одной страны в другую, должны быть приложены, кроме сопроводительного адреса, таможенные декларации в двух тождественных экземплярах составленные отправителем на французском языке, или на языке страны подачи с переводом на язык страны назначения.

Ст. 35.

Посылки заключающие в себе предметы, запрещенные ко ввозу, если только вложение это правильно указано в таможенной декларации, не могут быть конфискованы, но подлежат возвращению почтовыми местами обмена.

Ст. 36.

Отправителю посылки предоставляется при самой подаче посылки на почту письменно указать в сопроводительном адресе и на оболочке посылки, что невыданная посылка должна быть:

- a) немедленно возвращена отправителю,
- b) выдана другому получателю, или
- в) оставлена в распоряжение страны назначения.

Ст. 37.

Почтово - Телеграфным Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется право не допускать письменных сообщений на отрезных купонах сопроводительных адресов.

Ст. 38.

В взаимном обмене посылки, не выданные по какой-либо причине, если отправитель при подаче не потребовал немедленного их возвращения (ст. 36), хранятся в России в течение двух месяцев и в Польше в течении одного месяца.

По истечении этих сроков посылки возвращаются в страну подачи без предварительного уведомления о невыдаче посылок.

Ст. 39.

Таможенные и другие не почтовые сборы, причитающиеся за посылки, возвращаемые в страну подачи или досылаемые в третью страну, будут сложены как в России, так и в Польше.

Ст. 40.

1. Почтово-Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон не принимают на себя ответственности за утрату посылки, недоставку вложения или повреждение посылки, вызванные обстоятельствами непреодолимой силы.

2. W razie zaginięcia paczki, braku w niej zawartości, lub uszkodzenia tej zawartości nadawcy paczki przysługuje prawo do otrzymania odszkodowania, odpowiadającego stracie, w rzeczywistości przez niego poniesionej wskutek zaginięcia paczki, braku w niej zawartości, lub wskutek uszkodzenia tej zawartości, o ile strata nie wynikła z winy lub niedbalstwa nadawcy lub też z właściwości przesyłanych przedmiotów.

3. Odszkodowanie to w żadnym wypadku nie może przekraczać jednego franka od każdego kilograma paczki bez podanej wartości, za paczki zaś z podaną wartością — kwoty podanej wartości.

4. Odszkodowanie wypłacane będzie w kraju nadania, w monecie tego kraju według kursu franka złotego, przyjętego przez Zarządy Pocztwo-Telegraficzne każdego z krajów przy ustalaniu ekwiwalentów opłat za paczki zagraniczne.

Przy wypłacie odszkodowania lub zwrocie kwot, wypłaconych z tego tytułu przez jeden Zarząd na rachunek drugiego, obowiązują postanowienia §§ 3, 4 i 5 art. 19 niniejszej Konwencji.

Art. 41.

1. Rozrachunki wzajemne z tytułu wymiany paczek własnych i tranzytowych, przeprowadzane będą za każdy miesiąc w sposób wskazany w Regulaminie Wykonawczym do Międzynarodowej Konwencji o wymianie paczek pocztowych (art. 4).

2. Rachunki z dołączeniem dotyczących dowodów winny być przesłane drugiemu Zarządowi w ciągu dwóch miesięcy, następujących po miesiącu sprawozdawczym.

Rachunki te winny być sprawdzone i zwrócone nie później niż w ciągu jednego miesiąca od daty otrzymania.

3. Rachunki miesięczne, zostawione i zaakceptowane przez strony, Zarząd — wierzyciel wpisuje do ogólnego rachunku, który winien być wyrównany nie później, niż w ciągu jednego miesiąca od daty otrzymania.

W razie nieuregulowania rachunku w powyżej wskazanym terminie dolicza się na dobro Zarządu — wierzyciela po 7 proc. od dłużnej sumy.

KORESPONDENCJA TELEGRAFICZNA.

Art. 42.

1. Układające się Strony obowiązane są za obopólną zgodą oddać do użytku każda na swem terytorjum taką ilość połączeń telegraficznych, jaka jest konieczna do opanowania ruchu telegraficznego zarówno wzajemnego, jak i tranzytowego.

2. Początkową liczbę połączeń telegraficznych, urzędy wymiany, jak również system aparatów, które znajdują zastosowanie, ustali protokół uzupełniający (patrz art. 13).

2. Если посылка окажется утраченной, с недостатком вложения или поврежденной, отправитель имеет право на вознаграждение, соответствующее действительной стоимости утраты, недостачи или повреждения, если только ущерб не был причинен по вине или небрежности отправителя или не произошел от свойства пересылаемых предметов.

3. Это вознаграждение во всяком случае не может превышать за посылки без объявленной ценности одного франка за килограмм, а за посылки с объявленной ценностью — размера этой ценности.

4. Вознаграждение выдается в стране подачи в деньгах сей последней по курсу золотого франка, принятому Почтово-Телеграфными Управлениями каждой страны при исчислении такс на международные посылки.

При выплате вознаграждения, а равно возврате выплаченных по этому поводу сумм подлежат соблюдению постановления §§ 3, 4 и 5 ст. 19, настоящей Конвенции.

Ст. 41.

1. Взаимные расчеты по обмену посылок собственных и транзитных составляются ежемесячно, согласно Наказу об исполнении Международной Конвенции об обмене посылок (ст. 4).

2. Счета с приложением относящихся к ним документов, препровождаются в другое Управление в течение двух месяцев, следующих за отчетным.

Означенные счета должны быть проверены и возвращены не позднее месячного срока, считая со дня получения.

3. Ежемесячные счета, установленные и принятые Сторонами должны быть включены кредитующим Управлением в общий счет, который подлежит оплате не позднее месячного срока, считая со дня его получения.

В случае неуплаты денег в течение указанного срока начисляется в пользу кредитующего Управления семь годовых процентов с суммы долга.

ТЕЛЕГРАФНАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ.

Ст. 42.

1. Договаривающиеся Стороны обязаны с общего согласия представлять каждая из своей территории то количество телеграфных проводов, которое необходимо для удовлетворения потребностей телеграфного обмена как между ними, так и для транзита.

2. Первоначальное количество телеграфных соединений, станций обмена равно и система аппаратов, которые будут применены, будут определены в Дополнительном протоколе (ст. 13).

3. Zarządowi Poczto-Telegraficznemu Ukladającym się Stron przysługuje prawo, gdy tylko okaże się to możliwym, podjąć ruch radiotelegraficzny zarówno wzajemny, jak i z krajami trzecimi przy współdziałaniu swych radiostacji i ustalić na podstawie obopólnego porozumienia się taksy radiotelegraficzne.

Art. 43.

1. Takсы końcowe dla telegramów, wymienianych między urzędami telegraficznymi Ukladających się Stron, wynoszą: na rzecz Polski po 8 cent. i na rzecz Rosji po 26 cent. od słowa telegramu zwykłego.

2. Takсы tranzytowe wynoszą:

a) w ruchu europejskim na rzecz Polski po 7 cent. i na rzecz Rosji po 24 cent. od słowa telegramu zwykłego;

b) w ruchu pozaeuropejskim na rzecz Polski po 12 cent. od słowa telegramu zwykłego i na rzecz Rosji w wysokości, wskazanej w tabeli „B”, stanowiącej załącznik do Regulaminu Wykonawczego Międzynarodowej Konwencji Telegraficznej.

3. Takсы wskazane w §§ 1 i 2 niniejszego artykułu mogą na podstawie obopólnego porozumienia się, ulec niższe lub wyższe, zależnie od zmian, jakie mogą być uchwalone w tym kierunku przez Światowy Związek Telegraficzny.

Również mogą być niższe za obopólną zgodą Zarządów Poczto-Telegraficznych Ukladających się Stron takсы, wskazane pod lit. „a” § 2, w celu ujednostajnienia taryf przy użyciu dróg przez różne Państwa.

4. Wszystkie powyżej wskazane takсы niższe dla telegramów prasowych o 50 proc. w ruchu wzajemnym i tranzytowym europejskim i nie mniej niż o 50 proc. w ruchu pozaeuropejskim.

5. Zarządowi Poczto-Telegraficznemu Ukladającym się Stron przysługuje prawo wprowadzić na podstawie obopólnego porozumienia się wymianę telegramów niepilnych (différés), opłacanych według taryfy niższej w stosunku do normalnej o 50 proc.

6. Telegramy meteorologiczne wymieniane będą bez uiszczania opłat.

Art. 44.

1. W ruchu wzajemnym między Ukladającymi się Stronami dozwolone są telegramy, napisane wyłącznie literami alfabetu łacińskiego, w językach: polskim, rosyjskim, angielskim, francuskim, niemieckim i włoskim.

Telegramy, napisane w innych niż wskazano językach, jak również napisane w języku szyfrowanym lub umówionym, nie będą przyjmowane aż do specjalnego porozumienia się zainteresowanych Zarządów Poczto-Telegraficznych.

3. За Пoczto-Телеграфическими Управлениями Договаривающихся Сторон сохраняется право установить, как только это окажется возможным, радиотелеграфную службу как в их взаимных сношениях, так и при посредстве их радиостанций в сношениях с третьими странами и определить по общему их соглашению таксы, подлежащие взиманию за радиотелеграммы.

Ст. 43.

1. Оконечные таксы за telegramы, обмениваемые между телеграфными учреждениями Договаривающихся Сторон, определяются в размере 26 сантимов за слово обыкновенной telegramмы в пользу России и 8 сантимов за слово в пользу Польши.

2. Транзитные таксы определяются:

a) В европейских сношениях для Польши в размере 7 сантимов за слово и для России в размере 24 сантимов за слово обыкновенной telegramмы;

b) Во внеевропейских сношениях для России в размерах, указанных в таблице „B”, приложенной к Регламенту международной Телеграфной Службы и для Польши в размере 12 сантимов за слово обыкновенной telegramмы.

3. Означенные в §§ 1 и 2 настоящей статьи таксы могут быть увеличены или уменьшены по взаимному соглашению в зависимости от изменений, которые были бы приняты в этом отношении Всемирным Телеграфным Союзом.

Равным образом, могут быть изменены по взаимному соглашению Пoczto-Телеграфных Управлений Договаривающихся Сторон указанные выше в п. „A” § 2 таксы в целях уравнивания тарифа по путям направления через различные страны.

4. Вышеупомянутые таксы в применении к telegramмам прессы будут уменьшены на 50%, в русско-польских и европейских сношениях и не менее чем на 50%, во внеевропейских сношениях.

5. Пoczto Телеграфным Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется право установить, по взаимному их соглашению неспешные telegramмы (différés) за плату уменьшенную на 50%.

6. Метеорологические telegramмы передаются бесплатно.

Ст. 44.

1. В взаимном обмене между Договаривающимися Сторонами допускаются telegramмы, написанные буквами латинского алфавита на языках: русском, польском, английском, французском, немецком и итальянском.

Telegramмы, написанные на иных языках, кроме указанных, равно на шифрованном или условном языке, не будут допущены впредь до особого по сему предмету соглашения между заинтересованными Пoczto-Телеграфными Управлениями.

Ograniczenia językowe nie dotyczą telegramów państwowych i telegramów tranzytowych.

2. Telegramy, przeznaczone do miejscowości, położonych w pozamiejscowym okręgu doręczeń, z reguły doręczane będą za pośrednictwem Poczty i w tych tylko wypadkach przez umyślnych posłańców, gdy Urząd oddawczy będzie w posiadaniu odpowiedniego zgłoszenia adresata o doręczaniu telegramów przez umyślnych posłańców.

Wobec powyższego zastrzeżenia znaki konwencjonalne XPX, XPP i XPT uwzględniane nie będą.

Art. 45.

Zarządy Pocztowo-Telegraficzne Układających się Stron zobowiązują się przed podjęciem ruchu telegraficznego zakomunikować sobie wzajemnie wykaz Władz i Urzędów, których telegramy w myśl art. 5 obowiązującej obecnie Międzynarodowej Konwencji Telegraficznej zalicza się do kategorii telegramów państwowych.

Art. 46.

1. Rozrachunki wzajemne z tytułu należności za telegramy własne i tranzytowe przeprowadzane będą za każdy miesiąc w sposób wskazany w Regulaminie Wykonawczym do Międzynarodowej Konwencji Telegraficznej.

2. Kwota salda, otrzymanego przy zbilansowaniu miesięcznych rachunków telegraficznych, ma być wypłaconą Zarządowi - wierzycielowi przed upływem dwóch miesięcy, następujących po miesiącu sprawozdawczym, w sposób przewidziany w art. 5 niniejszej Konwencji.

3. Omyłki, skonstantowane przy sprawdzaniu rachunku miesięcznego, należy wykazywać w rachunku następnym.

POSTANOWIENIA KONCOWE.

Art. 47.

Konwencja niniejsza wejdzie w życie odnośnie wymiany przesyłek listowych i telegramów przed upływem dni 15 (piętnastu), a odnośnie wymiany listów z podaną wartością i paczek — przed upływem dwóch miesięcy od daty wymiany Dokumentów Ratyfikacyjnych.

Art. 48.

Konwencja niniejsza obowiązuje na czas nieograniczony i może być rozwiązana na życzenie jednej z Układających się Stron po upływie trzech miesięcy od daty wypowiedzenia.

Art. 49.

Konwencja niniejsza sporządzona zostaje w języku polskim i rosyjskim w dwóch egzemplarzach.

Przy interpretacji Konwencji oba teksty będą uważane za autentyczne.

Ograniczenia, касающиеся применения языков, не распространяются на telegramы правительственные и транзитные.

2. Telegramы, следующие в сторону от телеграфных учреждений, вообще будут доставляться по почте, а с парочным в тех только случаях, когда адресное телеграфное учреждение имеет заявление адресата о доставке ему telegramм с парочным.

В виду этого условные обозначения — XPX—XPP—XPT—исполнению не подлежат.

Ст. 45.

Почтово-Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон обязываются к открытию телеграфного действия сообщить друг другу наименования правительственных должностных лиц и установлений, telegramмы коих причислены к разряду правительственных, согласно ст. 5 действующей ныне Международной Телеграфной Конвенции.

Ст. 46.

1. Взаимные расчеты по обмену telegramм собственных и транзитных составляются ежемесячно, согласно Регламенту Международной Телеграфной Конвенции.

2. Причитающиеся по балансу ежемесячных телеграфных расчетов суммы, уплачиваются кредитующему Управлению до истечения двух месяцев, которые следуют за отчетным месяцем, порядком указанным в ст. 5 настоящей Конвенции.

3. Ошибки, установленные при проверке расчетов, проводятся в следующем расчете.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Ст. 47.

Настоящая Конвенция войдет в силу в отношении обмена письменной корреспонденции и telegramм не позднее 15 дней, а в отношении обмена писем с объявленной ценностью и посылок не позднее двух месяцев со дня обмена Ратификационными Грамотами.

Ст. 48.

Настоящая Конвенция сохраняет силу в течение неопределенного срока и может быть расторгнута по желанию одной из Договаривающихся Сторон с предупреждением за три месяца.

Ст. 49.

Настоящая Конвенция составлена на русском и польском языках в двух экземплярах.

При толковании Конвенции оба текста будут считаться autentичными.

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i staje się prawomocną z chwilą wymiany Dokumentów Ratyfikacyjnych.

Wymiana Dokumentów Ratyfikacyjnych i spisanie odpowiedniego protokołu nastąpi w Warszawie.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu Ukladających się Stron własnoręcznie podpisali i zaopatrzyli pieczęciami Konwencję niniejszą.

Działo się w Moskwie w dniu 24 maja tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku.

(—) Włodzimierz Dobrowolski (—) К. Трофимов
(—) Е. Рубинин

PICTSKOJ KONCOWY

KONWENCJI POCZTOWO - TELEGRAFICZNEJ między Rzeczpospolitą Polską z jednej strony, oraz Rosyjską Socjalistyczną Federacyjną Republiką Rad, Ukrainą Socjalistyczną Republiką Rad i Białoruską Socjalistyczną Republiką Rad z drugiej strony.

Uwzględniając oświadczenie Pełnomocników Rosyjskiej Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Rad o tem, iż między wspomnianą Republiką oraz Związkiem Socjalistycznych Republik Zakaukaskich, zawarty został układ z dnia 24 maja 1922 roku, o zjednoczeniu kierownictwa sprawami poczty, telegrafu, telefonu i radjotelegrafu w jednym wspólnym Zarządzie Komisariatu Ludowego Poczty i Telegrafów w Moskwie, zgodzono się, by moc obowiązującą postanowień wyżej wspomnianej Konwencji rozciągnąć również na Związek wymienionych Republik.

Protokół niniejszy stanowi nieodłączną część Konwencji i jednocześnie z nią wchodzi w życie.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu Ukladających się Stron własnoręcznie podpisali i zaopatrzyli pieczęciami niniejszy protokół końcowy.

Moskwa, dnia 24 maja, tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku.

(—) Włodzimierz Dobrowolski (—) К. Трофимов
(—) Е. Рубинин

PROTOKÓŁ UZUPEŁNIAJĄCY

do

KONWENCJI POCZTOWO-TELEGRAFICZNEJ zawartej między Rzeczpospolitą Polską z jednej strony oraz Rosyjską Socjalistyczną Federacyjną Republiką Rad, Ukrainą Socjalistyczną Republiką Rad i Białoruską Socjalistyczną Republiką Rad z drugiej strony.

W myśl art. 13 Konwencji Poczto-Telegraficznej, podpisanej w Moskwie w dniu 24 maja 1923 r., podpisani pełnomocnicy Ukladających się Stron omówili i, za obopólną zgodą, przyjęli niżej podane zarządzenia.

Art. I.

W charakterze urzędów wymiany odsyłek zamkniętych ze zwykłymi i poleconymi przesyłkami listowymi wyznacza się następujące:

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу с момента обмена Ратификационными Грамотами.

Обмен Ратификационными Грамотами и подписание соответствующего протокола последует в Варшаве.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящую Конвенцию и приложили свои печати.

Учинено в Москве 24 мая тысяча девятьсот двадцать третьего года.

(—) Włodzimierz Dobrowolski (—) К. Трофимов
(—) Е. Рубинин

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ ПОЧТОВО - ТЕЛЕГРАФНОЙ КОНВЕНЦИИ,

заключенной между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой, Украинской Социалистической Советской Республикой и Белорусской Социалистической Советской Республикой с одной стороны и Польской Республикой с другой стороны.

Принимая во внимание заявление уполномоченных Российской Социалистической Федеративной Советской Республики о том, что между названной Республикой и Союзом Закавказских Советских Республик заключено соглашение от 24 мая 1922 года об объединении управления почтой, телеграфом, телефоном и радиотелеграфом в одно общее Управление Народного Комиссариата Почт и Телеграфов в Москве, условлено, что положения означенной выше Конвенции будут распространяться на Союз названных Республик.

Настоящий протокол составляет одно целое с Конвенцией и одновременно с ней вступает в действие.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих сторон собственноручно подписали настоящую заключительную протокол.

Москва, дня 24 мая тысяча девятьсот двадцать третьего года.

(—) Włodzimierz Dobrowolski (—) К. Трофимов
(—) Е. Рубинин

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К ПОЧТОВО-ТЕЛЕГРАФНОЙ КОНВЕНЦИИ,

заключенной между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой, Украинской Социалистической Советской Республикой и Белорусской Социалистической Советской Республикой с одной стороны, и Польской Республикой с другой стороны.

В исполнение ст. 13 Почто-Телеграфной Конвенции, подписанной в Москве 24 Мая 1923 года, нижеподписавшиеся уполномоченные Договаривающихся Сторон обсудили и с общего согласия приняли нижеследующие постановления.

Ст. I.

Местами обмена монет с простой и заказной корреспонденцией назначаются на первое время следующие пункты:

Ze strony polskiej		Ze strony rosyjskiej	
WARSZAWA	Moskwa	Moskwa	Warszawa
	Piotrogród		Wilno
	Charków		Brześć nad Bugiem
	Kijów		
WILNO	Odesa	PIOTROGRÓD	Warszawa
	Mińsk		Wilno
	Baku		
LWÓW	Moskwa	CHARKÓW	Warszawa
	Piotrogród		Warszawa
	Mińsk		Lwów
BRZEŚĆ N/B.	Kijów	MIŃSK	Warszawa
			Wilno
	Moskwa	BAKU	Warszawa

Art. II.

W charakterze urzędów wymiany listów z podaną wartością wyznacza się narazie:

a) ze strony polskiej — Warszawę i Brześć nad Bugiem;

b) ze strony rosyjskiej — Moskwę, Kijów i Mińsk, z tem, by na Warszawę i Moskwę kierowane były listy, adresowane do tych tylko miast.

Art. III.

W charakterze urzędów wymiany paczek wyznacza się narazie:

a) ze strony polskiej — Warszawę i Brześć nad Bugiem;

b) ze strony rosyjskiej — Mińsk i Kijów, z tem, by na Warszawę kierowane były wyłącznie paczki, adresowane do Warszawy.

Art. IV.

Miejscem przejścia dla ładunku pocztowego z polskiej strony na rosyjską lub odwrotnie wyznacza się narazie nadgraniczne odcinki kolejowe: Stołpce — Niegorieleje i Zdołbunowo — Szepietówka.

Na odcinku Stołpce — Niegorieleje wagony pocztowe polskie będą wydawać i przyjmować ładunek pocztowy na stacji Niegorieleje, wagony zaś pocztowe rosyjskie — na stacji Stołpce, zmieniając się kolejno, co dwa miesiące. Z chwilą podjęcia ruchu pocztowego rozpoczyna kolejkę wagony polskie.

Na odcinku Zdołbunowo — Szepietówka, odpowiednio do kolejowego rozkładu jazdy na letni okres 1923 roku, wagony pocztowe polskie będą wydawać i przyjmować ładunek pocztowy na stacji Szepietówka we czwartki i niedziele, wagony zaś rosyjskie — na stacji Zdołbunowo we wtorki i piątki. W związku ze zmianą kolejowego rozkładu jazdy ulegnie zmianie za obopólną zgodą i ruch wagonów pocztowych.

Art. V.

Przekazywanie ładunku pocztowego w punktach zdawczo-odbiorczych (patrz art. IV) odbywać się będzie na podstawie ogólnego wykazu ładunku, sporządzonego w dwóch identycznych egzemplarzach, z których jeden, z pokwitowaniem funkcjonariusza,

С русской стороны		С польской стороны		
МОСКВА	Варшава	ВАРШАВА	Москва	
	Вильно		Петроград	
	Брест на Буге		Харьков	
ПЕТРОГРАД	Варшава	ВИЛЬНО	Киев	
	Вильно		Одесса	
ХАРЬКОВ	Варшава		ЛЬВОВ	Минск
	Варшава			Баку
КИЕВ	Львов	БРЕСТ НА БУГЕ	Москва	
ОДЕССА	Варшава		Петроград	
МИНСК	Варшава		Минск	
БАКУ	Варшава		Киев	
			Москва	

Ст. II.

Местами обмена писем с объявленной ценностью назначаются на первое время со стороны России — Москва, Минск, и Киев, и со стороны Польши — Варшава и Брест на Буге с тем, чтобы на Москву и на Варшаву направлялись лишь письма, адресованные в эти города.

Ст. III.

Местами обмена посылок со стороны России назначаются Минск и Киев, и со стороны Польши Брест на Буге и Варшава, с тем, чтобы на Варшаву направлялись лишь посылки, адресованные в этот город.

Ст. IV.

Для направления почт, следующих из русской стороны на польскую и обратно, назначаются на первое время пограничные железнодорожные участки: Негорелое-Столбцы и Шепетовка-Здолбуново.

На участке Негорелое-Столбцы выдача и прием почты, производится русскими почтовыми вагонами на станции Столбцы, польскими почтовыми вагонами на станции Негорелое в течении двухмесячного периода поочередно. Со дня открытия почтовых сношений очередь начинают польские почтовые вагоны.

На участке Шепетовка-Здолбуново, в соответствии с железнодорожным расписанием на летний период 1923 года, выдача и прием производится русскими почтовыми вагонами на станции Здолбуново по вторникам и пятницам, польскими же почтовыми вагонами на станции Шепетовка по четвергам и воскресениям. В связи с изменением железнодорожного расписания изменено будет с общего согласия движение почтовых вагонов.

Ст. V.

Почты передаются в прямо-передаточных пунктах (ст. IV) по общим накладным, составленным в двух тождественных экземплярах, из коих один экземпляр с росписью на нем лица, принявшего почту, остается у сдавшего почту, другой же экземпляр передается лицу принявшему почту.

który przyjął ładunek, pozostaje u oddawcy, drugi zaś otrzymuje odbiorca ładunku.

W powyższych wykazach ogólnych należy podawać sumarycznie:

- 1) ilość worków;
- 2) ilość listów z podaną wartością z równoległym wyszczególnieniem numerów przynależnych kart wartościowych i
- 3) ilość paczek z równoległym wyszczególnieniem numerów przynależnych kart paczkowych.

Wraz z ogólnym wykazem ładunku funkcjonariusz przyjmujący ładunek winien otrzymać:

1) sporządzony przez wagon pocztowy spis worków, w którym to spisie ilość worków winna być podana według poszczególnych urzędów wymiany, jak również według zawartości worków;

2) sporządzone przez urzędy wymiany karty wartościowe na listy z podaną wartością i

3) sporządzone przez urzędy wymiany karty paczkowe.

Funkcjonariusz pocztowy, zgłaszający się po odbiór ładunku pocztowego, któryby sam nie miał przesyłek pocztowych, obowiązany jest wręczyć oddawcy próżny wykaz ładunku, należycie ostemplowany i podpisany.

Art. VI.

Worki z przesyłkami listowymi zwykłymi i poleceniami, zarówno wymieniane między Układającymi się Stronami, jak i przesyłane tranzytem, winny być zamknięte plombami i ściśle przewiązane w szyjce, by podczas drogi przewiązka nie mogła być zsunięta.

W tych wypadkach, gdy w liczbie worków, przekazywanych w punkcie zdawczo - odbiorczym, okaże się worek z zerwaną plombą i obłuznioną przewiązką, dziurawy lub z rozprutym szwem, funkcjonariusz pocztowy ma prawo odmówić przyjęcia takiego worka.

O nieprzyjęciu worka należy zrobić odpowiednią adnotację w obydwu egzemplarzach ogólnego wykazu ładunku, jak również i spisu worków, stwierdzoną podpisami funkcjonariuszów, wydających i przyjmujących ładunek pocztowy, wskazując powód odmowy przyjęcia.

W tenże sam sposób ma postąpić funkcjonariusz, przyjmujący ładunek, gdy natrafi na list z podaną wartością lub na paczkę ze śladami uszkodzenia, lub takie, których stan opakowania umożliwi dostanie się do zawartości.

Zgłoszenia o złym stanie zamknięcia lub opakowania worków, listów z podaną wartością lub paczek, któreby nastąpiło już po przyjęciu tych przedmiotów, nie przerzucają odpowiedzialności na Stronę, która je przekazała.

Art. VII.

Przesyłki polecane, przesyłane w workach zamkniętych, należy wpisywać do kart listowych indywidualnie, podając numer nadawczy i miejsce nadania.

В означенных накладных показывается лишь общим счетом:

- 1) количество мешков,
- 2) количество писем с объявленной ценностью с указанием номеров относящихся к ним карт и

3) количество посылок с указанием номеров относящихся к ним карт.

Вместе с общей накладной подлежит передаче приемщику:

1) оставленный вагоном перечень мешков, в коем показывается количество мешков по каждому месту обмена, а равно по роду вложения;

2) составленные местами обмена карты для писем с объявленной ценностью;

3) составленные местами обмена посылочные карты,

Почтовый служащий, являющийся за получением почт, и не имеющий к передаче почтовых отправок должен вручать пустую накладную, надлежаще проштемпелеванную и подписанную.

Ст. VI.

Мешки с простой и заказной корреспонденцией, как обмениваемые между договаривающимися сторонами, так и транзитные должны быть запломбированы и плотно перевязаны в шейке мешка так, чтобы перевязь не могла быть снята в пути следования. В тех же случаях, когда в числе мешков, передаваемых в приемно-сдаточном пункте окажется мешок с оборванной plombой, с ослабленной перевязью, дыравый или с распоротым швом, почтовый служащий имеет право отказаться от приема такого мешка.

О неприятии мешка должна быть učinена соответствующая отметка в обоих экземплярах общей накладной и перечня мешков, скрепленная подписями почтовых служащих, передающих и принимающих почту, с указанием причины отказа.

Таким же образом должен поступить почтовый служащий, принимающий почту, если обнаружит письмо с объявленной ценностью или посылку, которые носят следы повреждений или заделка которых дает возможность доступа ко вложению.

Заявления о неисправности заделки мешков, писем с объявленной ценностью или посылок, после состоявшегося приема не перекладывают ответственности на сторону сдающую.

Ст. VII.

Заказные отправления, вкладываемые в мешок, подлежат записи в письменные карты поименно, с указанием номера каждого отправления и места подачи. Означенные карты должны иметь непрерывную годовую нумерацию.

Karty listowe należy oznaczać numerami porządkowymi według ciągłej numeracji rocznej.

Gdyby urząd wymiany wysyłał jednocześnie kilka worków z przesyłkami poleconymi, do jednego z nich należy włożyć kartę listową, do pozostałych zaś — dodatkowe spisy zawartych w nim przesyłek poleconych. W tym wypadku do karty listowej należy wpisywać indywidualnie tylko przesyłki poleczone z worka z kartą, przesyłki zaś z innych worków należy wykazywać sumarycznie na odwrotnej stronie karty z powołaniem się na odnośne spisy dodatkowe.

Art. VIII.

Pisma służbowe, przy których przesyłane będą dokumenty do rachunków telegraficznych i radiotelegraficznych, jak również karty wartościowe i paczkowe, należy wysyłać w osobnym worku, nie łącząc z innymi przesyłkami.

Na chorągiewce worka z tego rodzaju zawartością należy wskazywać nazwę urzędu, dla którego zawartość worka jest przeznaczoną.

Art. IX.

Wykazy zawartości, przy których mają być nadawane listy z podaną wartością, winny być napisane bądź odręcznie, pismem czytelnym, bądź na maszynie i podpisane przez nadawcę. Ogólna wartość wszystkich przedmiotów wartościowych ma być podana cyfrowo i słownie. Wszelkiego rodzaju poprawki lub skreślenia w wykazach są stanowczo wzbronione.

Wpisywanie do wykazów przedmiotów, od których nie uiszczą się należności asekuracyjnej, jest wzbronione.

Oba egzemplarze wykazu winny być napisane jednakowo na dwóch połówkach rozłożonego arkusza lub półarkusza papieru.

Art. X.

Opłaty pocztowe od listów z podaną wartością i paczek zasadniczo winny być uiszczane za pomocą znaczków pocztowych. Jednakowoż Zarządowi Pocztowo-Telegraficznemu obu Układających się Stron przysługuje prawo, zależnie od okoliczności, stosować system opłat gotówkowych.

Art. XI.

Przy obliczaniu należności za tranzyt listów, kartek pocztowych, druków, papierów handlowych i próbek towarów przez terytorjum Strony rosyjskiej, przyjęte będą za podstawę następujące odległości:

- a) dla przesyłek do Turcji, Finlandji i Estonji — poniżej 3,000 kilometrów;
- b) dla przesyłek do Persji — powyżej 3,000, lecz poniżej 6,000 kilometrów;
- c) dla przesyłek do Chin, Japonji i krajów poza nimi położonych — powyżej 9,000 kilometrów, o ile wysyłane będą przez Władywostok i powyżej 6,000, lecz poniżej 9,000 kilometrów, o ile wysyłane będą przez Charbin i Kuanczendzy.

Если от учреждения обмена отправляло одновременно несколько мешков с заказными отправлениями, то в одном из них вкладывается письменная карта, в прочие же мешки дополнительные перечни, заключающиеся в них заказными отправлениями. В этом случае в письменную карту вносятся поименно заказные отправления, вложенные в мешки с картой; отправления же других мешков показываются на оборотной стороне карты общим счетом с ссылкой на перечень.

Ст. VIII.

Служебные письма при коих отправляются документы к телеграфным или радиотелеграфным расчетам, посылочные карты и карты к письмам с объявленной ценностью, должны пересылаться в отдельном от прочей корреспонденции мешке.

На ярлыке мешка с такого рода вложением следует указать наименование учреждения коему вложение предназначено.

Ст. IX.

Описи, при коих подлежат подаче письма с объявленной ценностью, должны быть написаны разборчивым почерком или на пишущей машинке и подписаны отправителем. Итог сумм всех ценностей обозначается цифрами и прописью. В описи никаких поправок или помяток не допускается.

Внесение в опись предметов, не оплаченных страховым сбором, не допускается.

Оба экземпляра описи должны быть написаны одинаково на двух половинах одной стороны развернутого листа или полулиста бумаги.

Ст. X.

Письма с объявленной ценностью и посылки оплачиваются в виде общего правила, почтовыми марками. Однако Почтово-Телеграфному Управлению каждой Страны предоставляется право устанавливать оплату их наличными деньгами, когда обстоятельства того потребуют.

Ст. XI.

Для исчисления платежей за транзит через территорию России писем, почтовых карточек, печатных произведений, деловых бумаг и образчиков товаров будут приниматься в основу следующие расстояния:

- a) для корреспонденции в Турцию, Финляндию и Эстонию — менее 3000 килом.
- b) для корреспонденции в Китай, Японию, и страны за ними лежащие более 9000 килом. если корреспонденция отправляется через Владивосток и более 6000 килом., но менее 9000 килом. если она направляется через Харбин и Куанчендзы;
- c) для корреспонденции в Персию — свыше 3000 килом., но менее 6000 килом.

Art. XII.

Należytości tranzytowe od wagi za przechód paczek drogą lądową wynoszą:

1. Na dobro Zarządu Poczтового Polskiego:
 - a) od paczki do 1 kłgr. wagi . . . 0,30 fr. zł.
 - b) od paczki ponad 1 do 5 kłgr. wagi . . . 0,50 fr. zł.
 - c) od paczki ponad 5 do 10 kłgr. wagi . . . 0,90 fr. zł.
2. Na dobro Zarządu Poczтового Rosyjskiego:
 - a) od paczki do 5 kłgr. wagi . . . 1,25 fr. zł.Przy przewozie przez Rosję Europejską i przy przewozie przez Rosję Europejską i Azjatycką . . . 2,50 fr. zł.
 - b) od paczki ponad 5 do 10 kłgr. wagi . . . 1,65 fr. zł.Przy przewozie przez Rosję Europejską i przy przewozie przez Rosję Europejską i Azjatycką . . . 3,30 fr. zł.

Art. XIII.

Należytości tranzytowe asekuracyjne za przechód paczek i listów z podaną wartością drogą lądową, niezależnie od tego rodzaju należytości za przewóz drogą morską, wynoszą na dobro każdej z Ukladających się Stron po 0,05 fr. zł. od każdych 300 fr. zł. lub część 300 fr. zł. podanej wartości.

Art. XIV.

Kwota należytości, przypadającej każdej z Ukladających się Stron za tranzyt przez ich terytorja przesyłek listowych (patrz art. 15 Konwencji), ustalona będzie:

a) za 1921, 1922 i 1923 rok do dnia podjęcia bezpośredniego ruchu pocztowego między Ukladającymi się Stronami — na podstawie danych statystyki przeprowadzonej między 1—28 lipca 1922 r., które to dane określają ilość korespondencji, przesłanej z Rosji za pośrednictwem niemieckich wagonów pocztowych przez korytarz polski. Dane te zakomunikowane będą przez Zarząd Pocztwo-Telegraficzny Rosyjskiej Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Rad niezwłocznie po ukończeniu zestawienia;

b) od dnia podjęcia bezpośredniego ruchu pocztowego do dnia 31 grudnia 1923 roku — na podstawie danych statystyki, o której przeprowadzeniu nie później niż w listopadzie 1923 roku wystąpi z żądaniem Zarząd Pocztwo-Telegraficzny Rzeczypospolitej Polskiej;

c) od dnia 1 stycznia 1924 roku do 31 grudnia 1926 roku — na podstawie danych statystyki za październik — listopad 1924, której przeprowadzenie przewidziane zostało przez Światowy Kongres Poczto-telegraficzny, który się odbył w Madrycie w roku 1920.

Art. XV.

Z wejściem w życie Konwencji Pocztwo-Telegraficznej narazie uruchomione będą następujące połączenia telegraficzne:

- a) Warszawa — Mińsk — Moskwa;
- b) Warszawa — Kijów — Charków.

Ст. XII.

Весовой сбор за сухопутный транзит посылок составляет:

- 1) в пользу Русского Почтового Ведомства.
 - a) за посылку весом до 5 кłгр. 1 фр. 25 сант. при перевозке через Европейскую Россию и 2 франка 50 сант. при перевозке через Европейскую и Азиатскую Россию.
 - b) за посылку свыше 5 кłгр. до 10 кłгр. 1 фр. 65 сант. при перевозке через Европейскую Россию и 3 фр. 30 сант. при перевозке через Европейскую и Азиатскую Россию.
- 2) В пользу Польского Почтового Ведомства.
 - a) за посылку весом до 1 кłгр. 30 сант.
 - b) за посылку весом свыше 1 кłгр. до 5 кłгр. 50 сант.
 - b) за посылку весом свыше 5 кłгр. до 10 кłгр. 90 сант.

Ст. XIII.

Страховой сбор за транзитные посылки и письма с объявленной ценностью определяется независимо от такого же сбора за морскую перевозку, в размере 5 сант. с каждых 300 фр. объявленной ценности или части 300 фр. в пользу каждой из договаривающихся сторон.

Ст. XIV.

Размер платежей причитающихся каждой из Договаривающихся Сторон за транзит через их территории письменной корреспонденции (см. ст. 15 Конвенции) определен будет:

a) за 1921, 1922 и 1923 г.г. по день открытия непосредственного почтового обмена между Договаривающимися Сторонами на основании данных статистики производившейся с 1-го по 28 июля 1922 года, по каковым данным выяснено будет количество корреспонденции пересылавшейся из России при посредстве немецких почтовых вагонов через польский корридор. Данные эти сообщены будут Почтово-Телеграфным Управлением РСФСР немедленно по составлении сводки.

b) со дня открытия непосредственного почтового обмена по 31 декабря 1923 года на основании данных статистики о производстве которой не позднее ноября 1923 года последует заявление со стороны Почтово-Телеграфного Управления Польской Республики;

в) с 1-го января 1924 года по 31 декабря 1926 г. на основании данных статистики за октябрь и ноябрь 1924 г. производство которой предусмотрено Всемирным Почтовым Конгрессом, состоявшимся в Мадриде в 1920 году.

Ст. XV.

С введением в действие Конвенции телеграфные сообщения устанавливаются на первое время в следующих направлениях:

- a) Москва — Минск — Варшава,
- б) Харьков — Киев — Варшава

Dla wymiany korespondencji telegraficznej we wskazanych kierunkach w Warszawie na obu przewodach zastosowane będą czterokrotne aparaty Baudot'a, w Moskwie zaś, w Mińsku, Charkowie i Kijowie, w każdym z tych miast, — dwukrotne aparaty Baudot'a.

Art. XVI.

W celu nadzoru nad technicznym stanem przewodów obie Układające się Strony urządzają na każdym ze wskazanych w artykule poprzednim połączeń techniczne stacje kontrolne w punktach możliwie zbliżonych do granicy.

Art. XVII.

Taksy za telegramy, wymieniane między obu Układającymi się Stronami drogą radio, jak również wydawane drogą radio przez jedną stronę drugiej stronie dla dalszego skierowania ich drogą radio lub drogą drutową, ustalone będą w myśl zasad, przyjętych przez Konferencję Państw Bałtyckich, która odbyła się w Rydze w miesiącu wrześniu 1921 roku.

Art. XVIII.

W myśl art. V Petersburskiej Konwencji Telegraficznej następujące Władze i Urzędy Państwowe korzystają z prawa nadawania telegramów, zaliczonych do kategorii telegramów państwowych:

a) W Polsce — Prezydent Rzeczypospolitej, Marszałkowie Sejmu i Senatu, Rada Ministrów, Prezydent Rady Ministrów, Ministrowie i Prezesi Samodzielnych Głównych Zarządów i ich Zastępcy, Szef Sztabu Generalnego, Komitet Ekonomiczny, Wódz Naczelny, Pomocnicy Wodza Naczelnego, Placówki Dyplomatyczne i Konsularne.

b) W Rosji — Ogólno - Rosyjski Centralny Komitet Wykonawczy (WCIK), Centralne Komitety Wykonawcze Sprzymierzonych Republik (CIK), Rada Komisarzy Ludowych (SOWNARKOM), Komisarze Ludowi i ich Zastępcy (NARKOM i ZAMNARKOM), Rada Pracy i Obrony (STO), Rewolucyjna Rada Wojenna (REWWOJENSOWIET), Przewodniczący Rewolucyjnej Rady Wojennej (PREDREWWOJENSOWIET), Zastępca Przewodniczącego Rewolucyjnej Rady Wojennej (ZAMPREDREWWOJENSOWIET), Głównodowodzący Sił Morskich i Lądowych Republiki (GŁAWKOM), Pomocnicy Głównodowodzącego (POMGŁAWKOM), Dyplomaci i Konsularni Przedstawiciele.

Na dowód czego pełnomocnicy obu Stron własnoręcznie podpisali i zaopatrzyli pieczęciami niniejszy protokół dodatkowy.

Moskwa, dnia 24 maja, tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku.

(—) Włodzimierz Dobrowolski

(—) K. Трофимов

(—) Е. Рубинин

Dla pracy w każdym направлении w Warszawie ustanawiaется четырехкратный аппарат БОДО; в Москве, Минске, Харькове и Киеве устанавливается в каждом из этих городов двухкратный аппарат БОДО.

Ст. XVI.

На каждом из указанных в предыдущей статье направлений Почтово-Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон устанавливают контрольные технические станции в ближайших к границе пунктах для наблюдения за техническим состоянием проводов.

Ст. XVII.

Таксы за телеграммы, обмениваемые между Договаривающимися Сторонами по радио, а равно передаваемые по радио из одной страны в другую для дальнейшей передачи по радио или проволочной сети, исчисляются на основах, определенных Конференцией Прибалтийских Стран, состоявшейся в Риге в Сентябре 1921 года.

Ст. XVIII.

На основании ст. 5-ой Петербургской Телеграфной Конвенции следующие правительственные лица и учреждения пользуются правом подачи telegramm, относящихся к разряду правительственных telegramm, а именно:

a) В России — Всероссийский Центральный Исполнительный Комитет (ВЦИК), Совет Народных Комиссаров (СОВНАРКОМ), Совет Труда и Оборон (СТО), Народные Комиссары (НАРКОМЫ) и их Заместители (ЗАМНАРКОМЫ), Революционный Военный Совет (РВСР), Председатель Революционного Военного Совета Республики (ПРЕДРВСР), Заместитель Председателя Революционного Военного Совета Республики (ЗАМПРЕДРВСР), Главнокомандующий Морскими и Сухопутными Силами Республики (ГЛАВКОМ), помощник Главнокомандующего Морскими и Сухопутными Силами Республики, Центральный Исполнительный Комитет Республики (ЦИКСССР), Дипломатические и Консульские Агенты.

b) В Польше — Президент Республики, Маршалы (Президенты) Сейма и Сената, Совет Министров, Президент Совета Министров, Министры и Председатели независимых Главных Управлений и заместители этих лиц, Начальник Генерального Штаба, Экономический Комитет, Главнокомандующий Сухопутными и Морскими Силами, Помощник Главнокомандующего, Дипломатические и Консульские Агенты Иностранных Держав.

В удостоверение сего уполномоченные Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящий дополнительный протокол.

Москва, мая 24 дня 1923 года.

(—) Włodzimierz Dobrowolski

(—) К. Трофимов

(—) Е. Рубинин